Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 10:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a mianowicie, że nie będziemy wydawali naszych córek (za mąż) ludom tej ziemi, a ich córek nie będziemy brali (za żony) naszym synom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W szczególności, nie będziemy wydawali naszych córek za mąż wśród okolicznych ludów, a ich córek nie będziemy brali za żony naszym synom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ludy tej ziemi będą przynosiły na sprzedaż w dzień szabatu *jakikolwiek* towar albo zboże, nie będziemy brać od nich w szabat ani w święto. Siódmego roku zaniechamy *uprawy ziemi* oraz żądania wszelkiego długu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ani od narodów onej ziemi, którzyby nam przynosili jakie towary, albo jakie zboże w dzień sabatu na sprzedaj, brać od nich będziemy w sabat, ani w dzień święty; a że zaniechamy roku siódmego siania roli i wyciągania wszelakiego długu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ludzie też ziemie, którzy wnoszą rzeczy przedajne i wszytko do potrzeby w dzień Sobotni, żeby przedawali, nie będziem brać od nich w Sabat i w dzień poświęcony. I roku siódmego zaniechamy i wyciągania wszelkiej ręki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A co do ludów z tej ziemi przynoszących towary i wszelkiego rodzaju zboże do sprzedania w dzień szabatu, to nie przyjmiemy tego od nich w szabat ani w dzień święty. Również w roku szabatowym zrzekniemy się korzyści i żądania zwrotu od wszelkiego dłużnika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że nie będziemy wydawali naszych córek za mąż za pogan tej ziemi ani córek ich nie będziemy brali na żony dla naszych synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziemy oddawać naszych córek za żony ludom zamieszkującym tę ziemię ani ich córek nie będziemy brali dla naszych synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mianowicie: nie damy naszych córek obcym mieszkańcom tej ziemi, ani ich córek nie weźmiemy za żony dla naszych synów; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przyrzekamy, że] nie będziemy już dawali naszych córek ludności tego kraju ani też ich córek nie będziemy brali na żony dla naszych synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не давати наших дочок народам землі, і їхніх дочок не візьмемо для наших синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także nie będą brać w szabat, ani w dzień święty towarów, albo jakiegoś zboża, które narody ziemi będą przynosiły na sprzedaż. Pozostawimy odłogiem siódmy rok oraz lichwę wszelkiego długu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do ludów tej ziemi, które w dzień sabatu przynosiły na sprzedaż towary i wszelkiego rodzaju zboże, nie będziemy od nich niczego brać w sabat lub w święty dzień oraz zrzekniemy się plonów w siódmym roku i spłaty długu z każdej ręki. |

1. 1) <x>20 34:16</x>; <x>50 7:3</x> [↑](#footnote-ref-2)